

中日理論言語学 国際フォーラム2013
2013年7月14日・同志社大学寧静館

方言研究 と 人物像(キャラクター・角色)研究

定延利之・河崎みゆき
(神戸大学)(上海交通大学)

謝辞

- お招き下さった中日理論言語学研究会の関係者の皆さまにお礼申し上げます。
- 本講演は、日本学術振興会の科学研究費補助金による基盤研究(A)「状況に基づく日本語話しことばの研究と、日本語教育のための基礎資料の作成」(課題番号:23242023, 研究代表者:定延利之)と、基盤研究(B)「役割語の総合的研究」(課題番号:23320087, 研究代表者:金水敏)」の成果の一部です。

言語分布の「標本箱」的なイメージ



より現実的なイメージ(波動)
[Schmidt 1872; 柳田 1930]



鶴岡方言の共通語化とロジスティック式による再現 [Kaburagi et al. 1996]

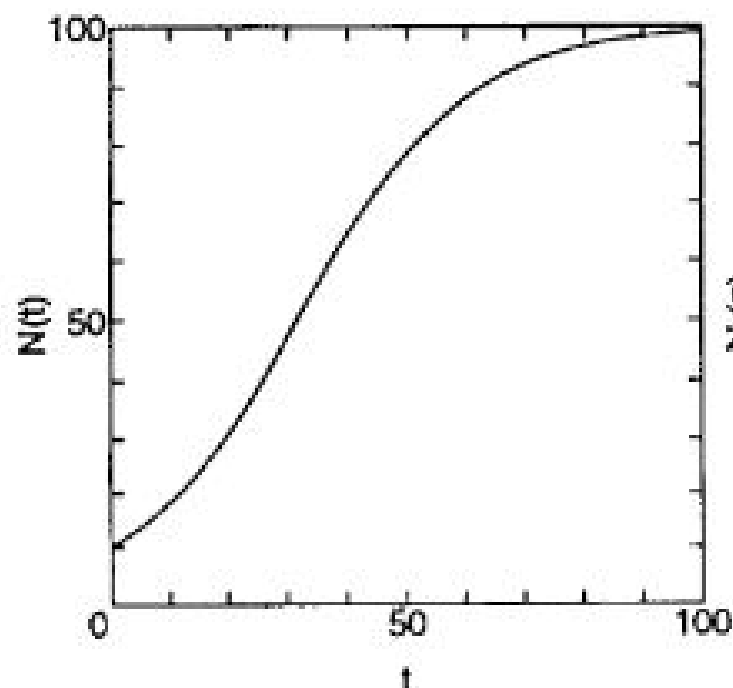


Fig. 1 Typical example of logistic curve

$$N(t) = \frac{N_{\infty}}{(N_{\infty}/N_0 - 1)e^{-\kappa t} + 1}$$

for $N_{\infty} = 100$, $N_0 = 10$ and $\kappa = 0.7$.

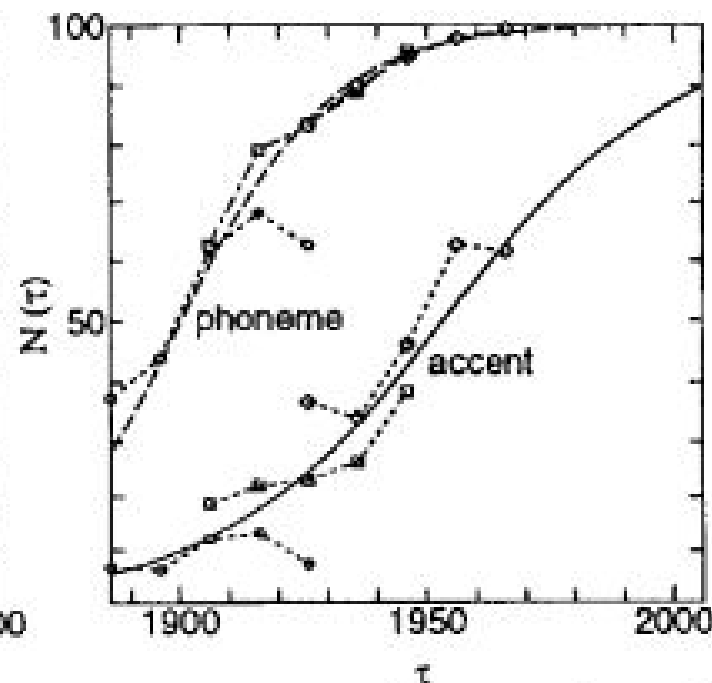
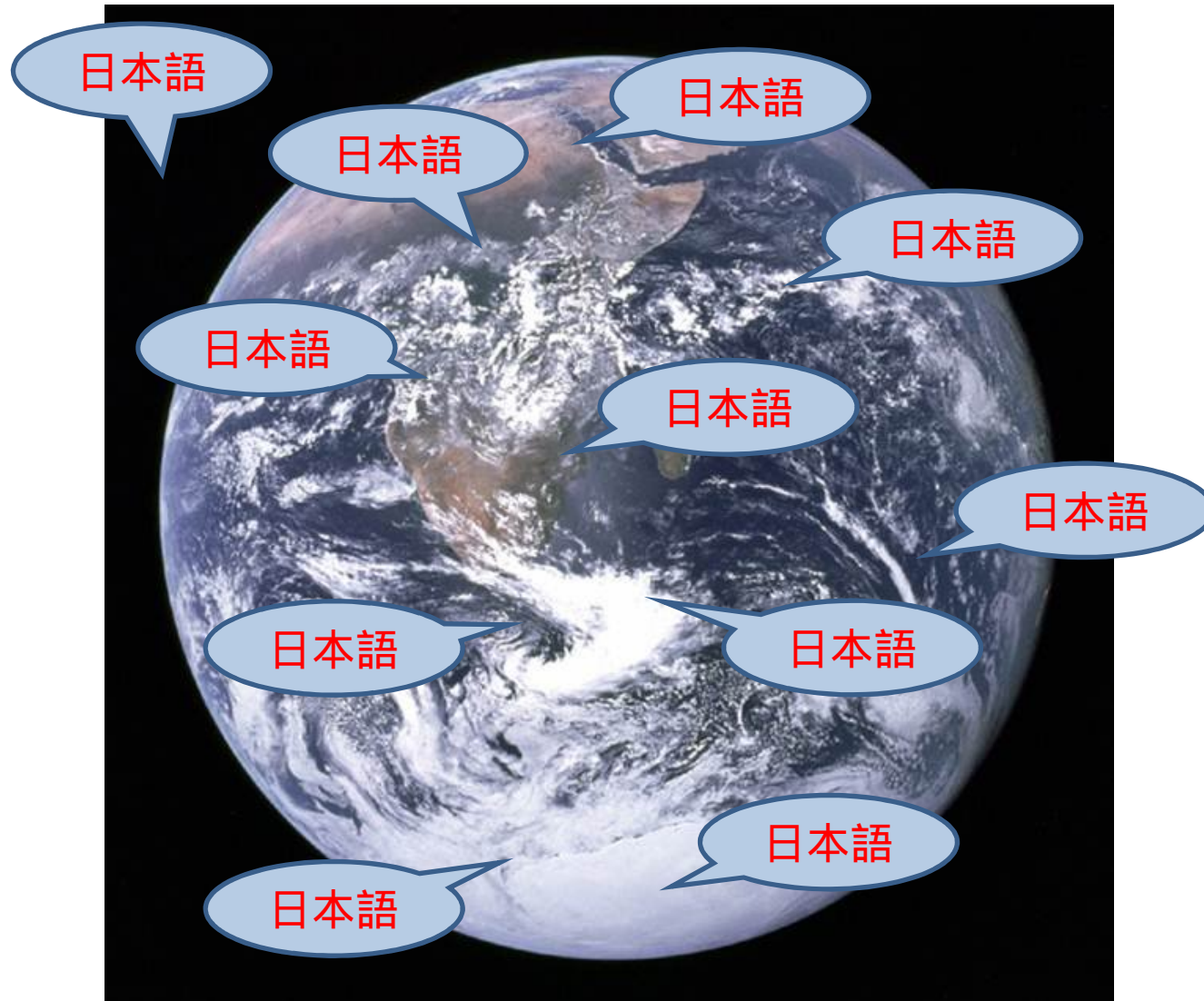


Fig. 2 Polots versus τ (year of birth) of $N(\tau)$ (percentage of standardization) given by

$$N(\tau) = \frac{100}{(100/N_0 - 1)e^{-\kappa(\tau - 1880)} + 1}$$

where $(\kappa, N_0) = (15.4, 28.3)$ for phoneme and $(24.3, 5.9)$ for accent; Circles, squares and diamonds are the observations by Inoue at 1950, 1972 and 1991, respectively.

もう一つのイメージ(遍在)



人物像(キャラクタ・角色)と役割語

- 「ワレワレハ宇宙人ダ」は現代日本語。
(『宇宙人』キャラの役割語)
 - 「まるは疲れたでおじゃる」は現代日本語。
(『平安貴族』キャラの役割語)
 - 「ワタシ、ワカリマセーン」は現代日本語。
(『欧米人』キャラの役割語)
- [金水 2003; 定延 2011]

役割語の資源としての方言

- おねげえしますだ、マイクロソフト様～

[<http://nakatugawahideaki.seesaa.net/article/356551957.html>]

「直訴」する『貧農』キャラは東北方言風の共通語。

- 今宵は男5人でおフランス料理ざます。

[<http://kazundo.exblog.jp/7678931/>]

『気取り』キャラは東京の山の手方言風の共通語。

- エへへへ、儲かりまへんがな。。

[<http://blog.livedoor.jp/gomugomukun/>]

『守銭奴』キャラは大阪方言風の共通語。

さらに現実的なイメージをめざして

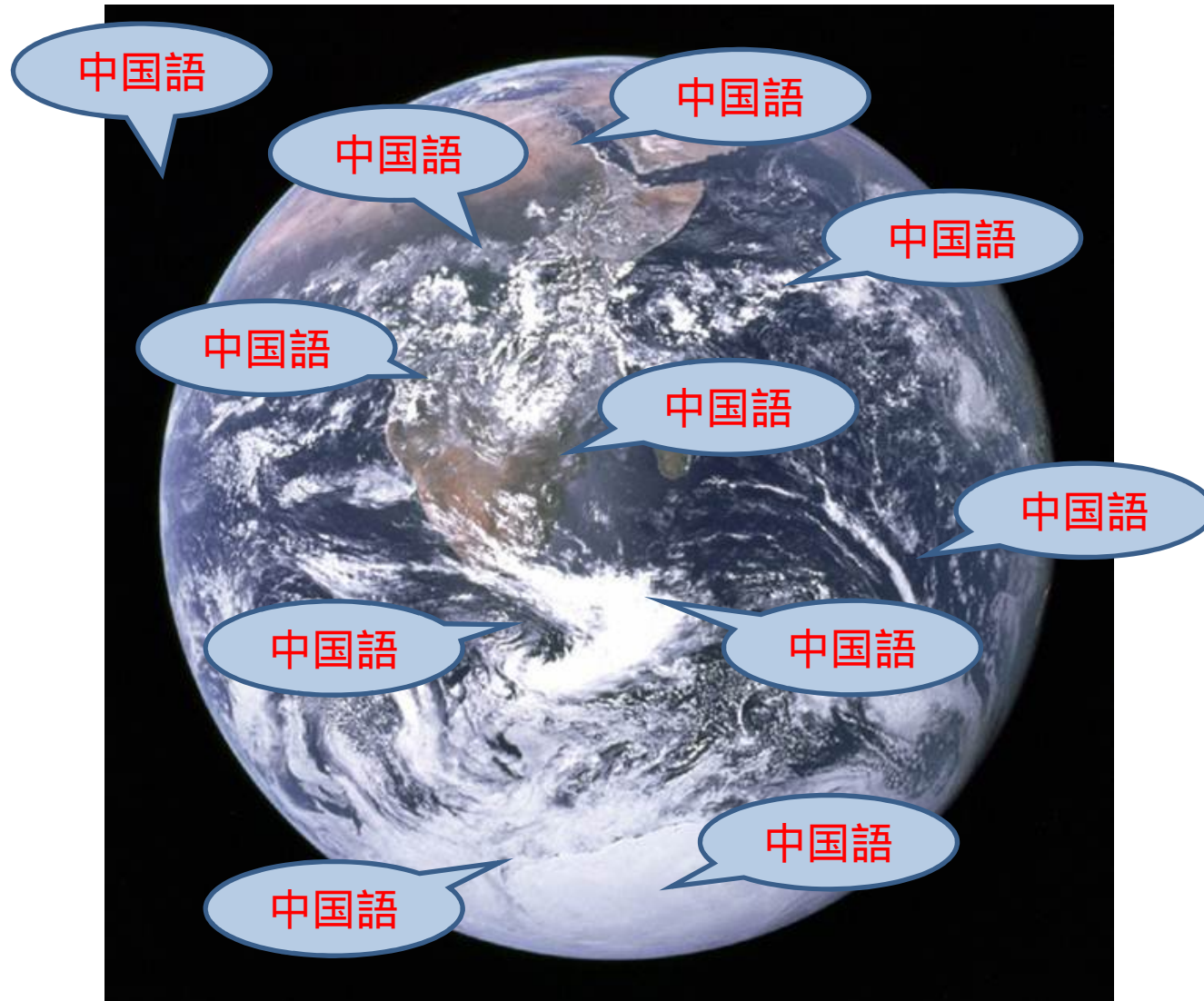
言語によって母語話者の心内に構築される世界とは、その言語使用域に限られず、『よそ者』の住む外域も含んだ、包括的な世界である。

「波の重なり」は、社会的な視点だけでなく、認知的な視点も併せて研究する必要がある。

- 言語研究の社会的な視点(変化・分布)
- 言語研究の認知的な視点(世界観)

終助詞「わ」・豊かな「言語地理学」・文化項目

もう一つのイメージ (遍在)



文献

- Kaburagi, Makoto, Toshiyuki Sadanobu, Masayuki Nakagawa, and Kazuhiro Ohtsuki Kazuhiro. 1996. “Synergetical approach to dynamics of language system,” 『国際文化学研究』 6, pp. 137-143.
- 金水敏 2003. 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』. 岩波書店.
- 定延利之 2011. 『日本語社会のぞきキャラくり』. 三省堂.
- Schmidt, Johannes. 1872. Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen. Weimar, H. Böhlau.
- 柳田國男 1930. 『蝸牛考』. 刀江書院.

中国語の役割語 汉语“角色语言”

ある特定の言葉遣い（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞くと特定の人物（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を思い浮かべることができる。また、あるいはある特定の人物を提示されると、その人物がいにも使用しそうな言葉遣いを思い浮かべることができる。その言葉遣いを「役割語」と呼ぶ（金水（2003：205））



役割語（角色语言）定义：

日语当中存在着某些表达方式（包括词语、语法、表达方式、语调等）人们一听到这种话语，马上就能联想起某种特定人物的年龄、性别、职业、阶层、时代，外貌，性格等；或者提到某种特定的人物的时候，人们也能够马上联想起他/她应该会说的语言，这种表达方式被称为“役割語(role language角色语言)”

金水敏《役割語の謎》p.205）岩波書店

言語-人物 ことばー人物 人物-言語

1. 毛沢東 湖南話

「中华人民共和国中央人民政府今天成立了」1949年
新中国成立の演説

<http://video.sina.com.cn/v/b/68657415-2210276370.html>



2. “奴才该死” ？

(わたくしめの責任にてご
ざいます。死んでお詫び
を)

联系起来什么样的人
物？ 誰を思い出すか
(皇帝のしもべ)



役割語 (yakuwarigo) 角色语言

- 人们心目当中的ta的语言・人们**刻板印象当中的语**
- **ことばのステレオタイプ**
- 3. **人家讨厌!** (あらやだわぁ) 所有的女孩这样说吗
(すべての女の子がこういうだろうか?)

人家讨厌~

オネエことばとしても利用されている
「狙った恋の落とし方(非诚勿扰)」



先行研究 **キャラ助詞** 角色语其词

1. 定延利之、張麗娜 「日本語・中国語におけるキャラ語尾の観察」(2007)

- 例如，“只要觉得**系**对的就去做”(广东人角色)，
- “你都工作过啦，还想做学生**咩**”(可爱女生角色)，
- “好诱人**喵**”(猫人角色)等

2 罗米良 试论汉语中的角色语气词“**捏/涅/逆**”“**呵呵/哈哈/吼吼**”“**的说**”

3. 張麗娜、羅米良. 中国語の「角色」研究と日本語のキャラクタ研究. 定延利之教授科研項目人物像に応じた音声文法. 会合資料[C]2010.

例) 你地明白？我地大大地牵挂！死拉死拉地想你！

1. 方言とキャラクタ 方言和角色

1. 河崎(2010) 中国3か所「キャラと方言に関するアンケート調査」

2010年 中国社会言語学会で発表 於青海民族大学

中国のメディアの中にある15種類の人物像(インテリ, 商人, 農民工, 田舎者, 武将, 英雄, 婦人, 皇帝, 召使, 江湖(中国古代の股旅者), やくざ, コソ泥, 和尚, 孫悟空, 猪八戒)を設定、13種類の方言から3つまで主に2つの地域の大学生と1つの地域の成人計111名のインフォーマントに選択してもらった。孫悟空, 猪八戒は「異人キャラ」として設定

調査期間: 2010年5月中旬

調査対象: 1. 華中科技大学の学生, 修士の学生, (湖北の学生) 37名, 2. 南京大学の学生と修士, 北京大学修士, 同済大学修士 37名, 3. 成人(新疆を主にした高学歴) 37名 計 = 111名

調查結果

1) 知識人
「普通語、北京語、
上海語



2) 商人
「廣東語、上海語
山西語」
晉商？



3) 農民工

「河南語、四川語」



4) 田舎者



「河南語、東北語、
山西語、四川語」



5) 武將 東北語、山東語

6) 英雄 (リーダー)
普通語、山東語
* (湖南語も)

7) 良家の婦人
普通語、上海語



8) 皇帝 普通語、北京語、古語

9) 召使い

普通語、河南語、四川語



10) 江湖 (またたび) :

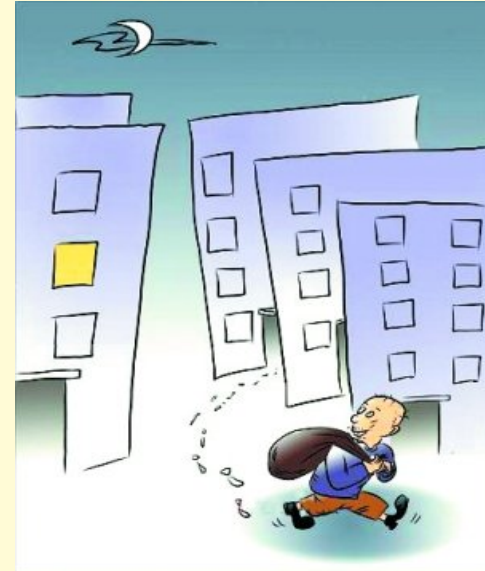
普通語、東北語、山東語、
河南語、湖北語、四川語、
古語

11) やくざ 東北語、広東語



12) コソ泥(小偷)
河南語, 普通語, 四川語

.....



日本の方言と人物

おしん(阿信) - 東北弁(山形)
東北弁 黒人キャラ(風と共に去りぬ)



商人 - 大阪弁
もうかりまっか?



13) 和尚さん

普通語、古語、河南語

古語—三蔵法師 / 河南語—少林寺



14) 孫悟空

普通語、北京語、四川語



15) 猪八戒

普通語、東北語、山東語

(東北人—酒飲み、山東人—豪快)
のイメージと重なっている



2. 各方言のイメージ調査

調査期間: 2013年6月1日～6月20日。

調査対象: 華中科技大学の学生49名(華)、黒竜江大等ハルピンの学生39名(有効回答29、無効10)(黒)、上海人大学生および20代卒業生(上)32名(有効回答28、無効4)、江西在住成人30名(有効回答27名、無効3名)(江)年齢31-59才。

上海語、北京語、広東語、東北語、山西語を対象象に、1) その地域の人物像と、2) ことばのイメージ(方言-印象)、3) 知っている方言語彙について聞いた。

また、4) **系、捏、嘿**を含む文が方言かどうか等について聞いた。

調査の目的

1. 地域ごとに方言とキャラのイメージに差があるのではないか。
2. 河崎(2010)では、各方言に結びつく形容詞をあらかじめ用意し選択させたが、記述してもらうことで、そこで想定しなかった他のステレオタイプを確認できるのではないか。
3. 定延利之、張麗娜(2007)で指摘された、方言キャラコピュラ、キャラ助詞が今では必ずしも方言語彙であるという意識はなく、ネットでコミュニケーション効果をだす「素材」として使用されているのではないか。方言角色语气词？方言词的素材化

上海人と上海語



(2010)調査:賢い(精英)、ずる賢い(滑)、
女っぽい(娘娘)、ケチ(小気)等

(2013)調査

- 1) **人**:「賢い(精英)、ケチ(小気)、排他的、礼儀正しい(有礼貌)、鷹揚、みためがよい(雍容华贵)、海外派、コーヒーを飲む、男性が女性に頭が上がらない(怕老婆)、小市民的(小资)、よい教育を受けている(受过良好教育)」
- 2) **上海語**:「軟(柔らかく女性的)、呉語、少し日本語に似ている(像日语)、話すのが早い」
- 3) **知っている上海語**:
「阿拉上海宁啊(わたしは上海人です)」、「侬(あなた)」

広東人と広東語



2010: 賢い (精明)、裕福 (富裕)、
おしゃれ (时尚)、ずる賢い (狡猾)
女っぽい

2013

- 1) 人; 商売上手 (生意人)、なんでも食べる (什么都吃)、先進的」といったイメージがほぼ全てのグループで見られ、背が低い(个子矮)
- 2) 広東語: どのグループにも「話せるようになりたい (想学会)、耳に心地よい (好听)」があり、洋気(舶来)、歌が良い、TVB(香港)ドラマを思い出すなど、香港メディアに親しんできたこと、広州の経済発展のイメージも手伝って、好感度が高い。威信 (prestige) の高い方言。
- 3) 知っている広東語: 雷猴 (你好) 母鸡啊 (不知道) など。

北京人と北京語



2010:「率直、賢い、標準的、ユーモアがある（幽默）

2013 1)人:帝都(首都)の人（帝都人民）、

政治の中心地として、文化の厚みがあり（有文化底蘊）、教養がある（見多識広）、正統、語がうまい（能侃）、愛国の情熱（有爱国热情）、「豪放、親切、礼儀正しい（文明）、人助けが好き（乐于助人）、京味」などよいイメージが多く、天下の帝都人、中央政府の人々への誇りを感じているようだ。華科大生には一部排他的とイメージもあった。

2)北京語:「標準的、京腔、儿化音、話すのが早い等。また江西の成人は、「子どもの頃のラジオから流れてくる放送を思い出す（小时候听收音机的声音）」、「オリンピックを思い出す（

」
時代や出来事に結びつく、「京劇を思い出す」（華）といった文化と結びついたイメージもある。

3)知っている北京語 :たくさんある。儿化音



東北人と東北語

2010: 率直（直爽）、ユーモアがある、強

い、

酒飲みであった。

2013: 1) 人: 豪快、粗野、背が高い(高大)

好感をもたれていることがわかる。「ネギや大蒜を食べる（吃葱和大蒜=）」

2) 東北語: 発音に好感がある、趙山本の春節晩会のコントのイメージでユーモアがあるなど。

3) 皆の知っている東北語: 「沓晃(gala) 部屋の隅っこ」がもっとも多かった。

・人物像と飲食との関係はイメージを形成する大事な要素の一つのようである。広東語同様、メディアからのイメージと食と結びついたイメージある

山西人と山西語

2010：素朴、田舎くさい、革命経験のある（老革命）、親しみのあるなど

2013 1) 人；「炭坑主（煤老板）、金持ち」、黄土高原の実直な農業従事者、老酢を愛する人たち（热爱山西老醋）」どのグループも指摘。また大人では「刀削麺を食べる」小麦粉で作られたものを愛する」という回答もあった（江）。「あまり印象に無い」も多かった。金持ちという答えが3つの大学生グループそれぞれにあり、炭坑主のイメージまたは「晋商」か。

2) 山西語：親しみを感じる、面白い、特に印象がない、黄土高原の味、「鼻が通らない（鼻子不通气）」、「平声では有気、仄声では無気」、江西の成人は「田舎くさい（乡里乡气）。

3) 知っている山西語：“猫瞧猫瞧（見てみて）、俺。前者は大原の方言のようである。

人物像やそのことばのイメージの形成

- 歴史的出来事（オリンピック、炭鉱事故）
- **メディアへの露出面**（春節晚会、ドラマ等）
- **飲食習慣**（刀削麺、ネギ・ニンニク食、酒飲み、コーヒーを飲むなど）

などがイメージを形成する要素といえそうだ。

どこから判断するか 从哪里判断？

		華科大	黒竜江大等	上海人	江西成人
上海人	なまり	83.67%	79.31%	92.86%	100%
•	外見	6.12%	0%	32.14%	7.41%
•	習慣	24.49%	31.03%	32.14%	40.74%
•	その他	20.41%	13.79%	0%	3.7%
北京人	なまり	85.71%	93.33%	82.14%	96.3%
•	外見	8.16%	6.67%	14.29%	11.11%
•	習慣	14.29%	20%	25%	25.93%
•	その他	14.29%	10%	3.57%	3.7%
広東人	なまり	89.8%	90%	96.43%	92.59%
•	外見	10.2%	26.67%	21.43%	22.22%
•	習慣	12.24%	30%	10.71%	25.93%
•	その他	4.08%	10%	7.14%	7.41%
東北人	なまり	93.88%	96.55%	78.57%	92.59%
•	外見	8.16%	51.72%	50%	33.33%
•	習慣	12.24%	37.93%	17.86%	37.04%
•	その他	0	6.9%	0	0
山西人	なまり	42.86%	48.28%	42.86%	85.19%
•	外見	48.16%	10.34%	3.57%	22.22%
•	習慣	20.41%	31.03%	10.71%	14.81%
•	その他	36.73%	31.03%	42.86%	3.7%

なまり(口音)、外見(外表)、習慣(习惯)

殆どのグループが1. なまりから判断していることがわかる

山西人などあまり接触がない場合、(接触したことがある華: 55.1%、黒: 55.17%、上: 35.71%、江: 18.52%) なまり以外の要素も判断の材料にしているようだ。

(江)では接触経験が一番少ないのに、なまりで判断すると答えている。

東北人は一般に背が高いと言われるが、外見から判断するという割合が比較的高い。(黒)、(上)で50%を超えている。

習慣からという答えが20—40%あり、無視できないようだ。

2の調査で食習慣をあげていることと符合する。また上海人は自ら、外見でわかる、としている。排他的と称されることと表裏の関係かもしれない。

その他:「本人が明かした、こちらから尋ねた」など。

3. 方言キャラコピュラとキャラ助詞 角色系词，角色语气词

定延利之、張麗娜(2007)では、「日本語・中国語におけるキャラ語尾の観察」において1. 「系」広東語おしゃれなキャラコピュラ、2. 「捏」東北の田舎者を表すキャラ助詞、3. 「嘿」北京人キャラを表わすキャラ助詞

としているが、
はたして??

調査に使った例文

(定延、張2007の例から)

1. 只要觉得系对的就去做。

(正しいとおもったらやってみっし。)

2. 怎么办捏。我还没吃饭捏。

(どうしたらいいかなあ。まだご飯食べてないにえ。)

3. 用手机照了个月亮。虽然不到十五月吧。但也相当园了嘿。

(携帯でお月さまの写真を撮ったよ。 まだ十五夜じゃないでしょう。でもかなり丸かったへい。)

「系」

認知度：67-76%。

方言であるかどうか：方言だとの回答が60%程度あり、「系」に関しては方言という認識が高いようだ。ただし、広東語という「正解」がある一方で「わからない」する答えも同数に近づくほどで、江西、湖北、重慶など全く違う方言をあげている例もある。印象：可愛い（可爱）、面白い（有趣）、媚を売っている（卖萌）という評価は広東人だという意見よりはるかに多い。

広東人のおしゃれキャラとしてというよりも、可愛さ、面白みを出そうとしていると思われる。

「捏」

認知度：大学生のほぼ80%以上、上海人では92.86%に

江西の大人は40.74%であるところから、「若者語」という見方もできるだろう。

方言であるかどうか：大学生で、方言であると答えたものが、14-38%であるが、東北地区にある大学の黒竜江大でさえ、東北語と答えた人が3人程度しかいない。また「方言だ」と答えた人が一番多かった（江）では、一人も東北としていない。他の大学も同じく出所を東北と認識している例がほとんどない。

印象：「可愛い、媚を売っている（卖萌）、面白いが多く、またその媚を売る感じが、わざとらしくて嫌だとする意見も多い。また、（上）はネット用語である（网络用语）と指摘する声がある。

つまりこれもまた、**可愛さを出すネット用語**としての役割を担っており、東北人キャラと言う使命は、殆ど果たしていないと考えられる。

「嘿」

認知度:60-73%が知っている。(江)で30%がみたことがあると答えている。

方言かどうか:方言ではないとする回答が57-66%ほどであり、方言であるとした答えでも、「北京」と答えた人が一番多い黒竜江大で4人程度でしかなく、北京人キャラという意識は高くない

。

印象:面白い、可愛い、活発があるが、田舎くさい、馬鹿らしい(傻)、特に何も感じない(不知道, 没感觉)など

調査対象3つの中で一番印象がばらけている。

方言？

- 以上のことから、1の「系」以外、方言という意識、或いは特定の地域の方言であるという意識は高くない。また方言だと答えてみたものの「出所が不確か」



素材としての方言

日本では

日本語の方言：真田信治(2000)標準語の完成期、ポスト期(「共通語 / 方言のバイリンガル状態の完成」)を経て

→方言のアクセサリー化(小林2004)

地元の方言

→方言のおもちゃ化(田中ゆかり2007)

ニセ方言

方言の素材化



ネットの中 素材を組み合わせたハンドルネームの出現

- 「 |.森丫头 | /」
- 「oO晓嵐Oo」
- 「@ @778」

記号 + 数字 + アルファベットなど
発音されることさえ拒絶している

本来は地元の方言

例1) 我几点送票你咧

(何時にチケットもってけばいい?)

QQ2013.6.24

例2) 我跟你查最便宜的撒

(あんたのために一番安いのを搜してやるさ)

といった。QQ2013.6.24

- 武漢の語気助詞「咧」「撒」をチャットで使用

方言のかけらがネットの大海を漂う

漂

「系」

糸 Y

「捏」

囧



「咧」「撒」

「嘿」

ネットのハンドル名を分類 张云辉(2010)

A. 漢字使用の名前 : 全是女人的错

B. 英語使用 : Sally 公主、 ? darling?

C. ピンイン表記

D. 様々な記号の混合 : 你的天真 让我微笑、
赛斯 头上有个、

听话小男人; ■ | - ;野蛮小女人

* 用例は网名大全から

- 高秀娟（2008）：「70後」、「80後」、「90後」と呼ばれる世代別のハンドルネームを調査し、90後と呼ばれる1990年以後に生まれた世代が新しさを追い求めて、記号、英語、数字、漢字を**ごった煮**のように組み合わせていると指摘している。
- 譚珍宜（2009）：70，80，90年代生まれの10年ごとの世代を調べ、70後と呼ばれる世代は風雅な自然を愛するネーミングで90年代とは多いに違う。ハンドルネームの命名は**命名者の学歴や西洋崇拜心理と関係がある、と指摘。**

ネットの大衆化

典故主義 VS 素材主義

匡文波(2009): インターネットは2005年以降、一部のインテリ層が独占していた時代は終わり、インターネットの大衆化の時代を迎え、その特徴は**娯楽化**である と指摘

方言→ 曖昧に

- 張云輝(2010)「网络语言语法与语用研究(ネットことばの文法と語用研究)」でも「捏」は取り上げられているが、方言語気と考えられていない。同じく張(2010)で、二人称代名詞の呉語の「侬」、青島方言の「嫩」、また一人称代名詞では、阿拉(上海)、挖(閩南語)、俺(東北語)など本来方言であったものが、広く使用されるうちに地方色が曖昧になり、すでに地方の属性を示す標識としての機能をなくし、主に遊びやことば遊びの機能のみになっていると指摘している(90p)。

典故主義 vs 素材主義

- **素材主義** : 文化的知識の乏しい若者たちが、まるで「引き出しのなかのボタン、貝殻、ブロック、ぼろ布のような言語や記号」素材として名前をつけたり、面白い語気を表している
- **典故主義** : インテリことばの典故主義 (中国語の役割語研究から) 成語、四書五経、唐宋詞などをちりばめる

ネットの中の言語接触

- 日本語における方言のアクセサリー化にせよ、おもちゃ化にしてもそれが方言であるという意識があると考えられるが、中国語の場合、すでに方言に属するという意識は薄れ、「面白い」、「可愛い」といった機能が強められ、素材化していると考えられる。

現実の陸地の上での言語接触では面と向かう相手の方言がどこの方言かは忘れられることはめったにないだろうが、ネットのと言う大海のなかでの言語接触では境目も、人の顔も、音声もないために、たやすく素材化してしまうのではないだろうか。

まとめ

- 画面や背景のあるドラマや映画での方言使用では、中国語にもキャラと結びついた方言の使用、ステレオタイプがあることがわかった
- 音声や画面の伴わない中国のネット社会では使用された方言語彙が、ネットの海を漂ううちに、その地方特性を失い、素材化して、主に若者の新奇な材料として、コミュニケーションの道具に使用されているのではないかと考えられる。

参考文献

- 1. 金水敏. ヴァーチャル日本語——役割語の謎.[M]. 岩波書店, 2003
- 2. 河崎深雪 汉语“角色语言”探讨——以中国方言电视剧为范本
现代语文:语言研究《现代语文:下旬.语言研究》2010年第10期
- 3. 定延利之、張麗娜 「日本語・中国語におけるキャラ語尾の観察」
『日中対照言語学研究論文集 - 中国語からみた日本語の特徴、日本語からみた中国語の特徴』彭飛企画・編集 2007年 和泉書院
- 4. 田中ゆかり 「着脱される「属性」—方言「おもちゃ化」現象— (2007)
- <http://skinsui.cocolog-nifty.com/sklab/files/JASS19tanaka.pdf#search='%E7%9D%80%E8%84%B1%E3%81%95%E3%82%8C%E3%82%8B%E3%80%8C%E5%B1%9E%E6%80%A7%E3%80%8D%E2%80%95%E6%96%B9%E8%A8%80%E3%80%8C%E3%81%8A%E3%82%82%E3%81%A1%E3%82%83%E5%8C%96%E3%80%8D%E7%8F%BE%E8%B1%A1%E2%80%95'>
- 5. 河崎深雪 汉语“角色语言”研究[D] 华中科技大学博士论文 2013
- 6. 张云辉. 网络语言语法与语用研究[M]. 上海学林出版社. 2010(1)
- 7. 高秀娟. 网名的语言学分析及规范化问题[J]. 商业文化学术探讨. 2008(2)
- 8. 谭珍宜. 从年龄看网名[J]. 现代语文(语言研究版). 2009(02)
- 9. 匡文波. 网络传播学概论[M]. 北京高等教育出版社. 2009

谢谢！ 定延利之/河崎深雪
shexue2005@hotmail.co.jp

